

聖武親征錄校注

聖武親征

錄校注

海甯王氏增訂再版

聖武親征錄一書乾隆間修四庫書時以其序述無法詞頗蹇澀譯語互異未著於錄僅存其目於史部雜史類中錢竹汀先生始表章其書爲之跋尾道光以後學者頗治遼金元三史及西北地理此書亦漸重於世張石洲何願船二先生始爲之校勘而何氏治之尤勤其歿後稿本流傳京師光緒朝士若順德李仲約侍郎萍鄉文道希學士嘉興沈子培先生遞有增益歲在甲午桐廬袁重黎太常刊之於蕪湖是爲此書有刊本之始顧張何二家所據本雖云出竹汀先生家然輾轉傳鈔謬誤百出石洲僅得翁覃谿學士家藏本一校之無大懸絕也余前在海上海上於嘉興沈先生座上見其所校說郭本親征錄爲明弘治舊鈔與何本異同甚多先生晚歲不甚談元史事然於說郭本猶鄭重手校未幾先生歸道山其校本遂不可見比來京師膠州柯鳳孫學士爲余言元太祖初起時之十三翼今本親征錄不具說郭本獨多一翼乃益夢想說郭本旋知其本藏江安傅君沅叔所乙丑季冬乃從沅叔借校沅叔並言尙有萬歷抄說郭本在武進陶氏丙寅正月赴天津復從陶氏假之其佳處與

傳本略同又江南圖書館有汪魚亭家鈔本亦移書影鈔得之合三本互校知汪本與何氏祖本同出一源而字句較勝奪誤亦較少說郭本尤勝實爲今日最古最備之本因思具錄其異同爲校記以餉學者顧是書有今本之誤有明鈔本之誤有原本之誤三者非一一理董猶未易遽讀也幸而此書之祖禰之祕史與其兄弟之拉施特書其子姓之元史及當時文獻尙可參驗因復取以比勘存其異同並略疏其實爲校注一卷昔吳縣洪文卿侍郎譯拉施特書並爲祕史及此錄作注而遺稿不傳其說略見元史譯文證補中武進屠敬山撰蒙兀兒史記於是錄探索尤勤近復有仁和丁益甫考證地理亦非無一二可采茲復剟取其說其有瑕纇間加辨正雖不敢視爲定本然視何氏校本則差可讀矣當有元成宗之世西域人拉施特撰蒙古全史其太祖紀一種除所載宗室世系及西域戰事詳於此錄外餘大都與此錄符同故學者多謂此錄出於蒙古脫卜赤顏往讀元史察罕傳言仁宗命譯脫必赤顏名曰聖武開天記及紀年纂要太宗平金始末等書俱付史館云云案明修元

史其太祖太宗二紀大半取材此錄而明文淵閣書目乃有聖武開天記而無聖武親征錄頗疑親征錄即開天記顧開天記譯於仁宗時而此錄之成確在世祖之世今本癸亥年王孤部下有原注云今愛不花駙馬丞相白達達是也考閭復高唐忠獻王碑及元史阿剌兀思剔吉忽里傳愛不花當中統之初已總軍事又其子闊里吉思成宗即位封高唐王則愛不花之卒必在世祖時而此錄成時愛不花尙存則非察罕所譯之開天記明矣又此錄雖冠以聖武之名實兼備英文之事且太祖事止記歲名而太宗事則詳及月日蓋所取材本自不同疑太祖朝事出脫卜赤顏與開天記同源太宗朝事則別取平金始末等書以益之且作者於蒙古文字未能深造證以祕史踏駁不一而足故仁宗朝復令察罕重譯今拉施特書幸存而察罕書不傳殊令人有遺憾已丙寅二月清明日海甯王國維

一、以益之。且并答吳景文。文字未定，新學舊學，以爲難。不
得不出細小表題。與關天岳同稿。太宗時，軍興，關平金鼓，
立瑞應寺，而太宗事俱藉吳員曰：蓋源如林本自不同。疑太師
王開矣。又批錢繼登原以望苑之客實兼謝英文之事。且太師事
悉寄世臨制而致終。其詞要不甚尙奇。頃其察罕洩霸之開天
赫軍事及其子關里吉思恩知宗服。計性高與王似要不甚之卒。
燭王稱父元史國棟。其恩恩吉恩里糾變不甚當中錄之。傳曰：
不曾果。按云：合要不甚無風。丞相白額。呈出香園尉高樹忠
稱然口宗初而長齡之。起輪亦世臨之。則今本發支乎王。既將
友則天指而無墜左蘇伯幾。就環縣玕幾。明開天鑑。顯關天岳
更其太師太宗。孫大半。更林出綫而則交。照閣書目。代有聖

聖武親征錄校注

王忠愍公
遺書內編

海甯 王 國維

聖武親征錄一卷

皇元

右明鈔說郭本標題如是書題下有皇元字者緣說郭中所收各書皆於本書下題唐公撰宋公撰或皇元公撰此錄不知何人所撰故但題皇元而闕其撰人姓名後人移皇元二字於書名之上殊非其舊今行世本皆然可知其皆出說郭本也

烈祖神元皇帝

說郭本元作堯汪本作先今從何本元史祭祀志世祖至元三年命平章趙璧等集議尊諡廟號定爲八室烈祖神元皇帝第一室太祖聖武皇帝第二室

諱也速該

下又作葉速該元朝祕史作也速該把阿禿兒

初征塔塔兒部

塔塔兒卽唐五代時之達怛達韁遼之阻卜金之阻韉也詳拙撰韉韁考

獲其部長帖木真幹怯忽魯不花輩

說郭本汪本何本凡幹字皆譌爲幹今並從何校改正祕史作帖木真兀格豁里不花

還駐軍跌里溫盤陀山

祕史作迭里溫字勒荅黑山云在幹難河邊

時我太祖聖武皇帝始生

何本無始字從說郭本增汪本作姓亦始之譌

右手握凝血長而神異以獲帖木真故命爲上名初族人泰赤烏部長別林

說郭本長作居今從汪何二本祕史海都生三子一名察刺孩領忽察刺孩領忽生子名想昆必勒格想昆必勒格生子名俺巴孩就做了泰亦赤兀惕姓氏此泰赤烏卽泰亦赤兀惕別林卽想昆必勒格想昆者詳穩之異譯乃官名其本名實爲必勒格別林又必勒格之略海都爲太祖六世祖則別

林乃太祖高祖行也

舊無怨於我後因其主阿丹可汗

說郭本丹作舟今從汪何二本某氏曰祕史一俺巴孩之後
爲泰亦赤兀惕氏俺巴孩爲金人所虜寄語其十子中之合
荅安太子令其復仇合荅安太子卽此阿丹可汗也桐廬袁
氏刊何校本中附光緒朝士校語雜出順德李仲約侍郎文田
萍鄉文道希學士經式嘉興沈子培先生會稽之手今以無從識
別故渾稱某氏云

二子塔兒忽台忽鄰拔都

諸本忽作不

那珂通世云
不乃兀之誤

從下文及祕史改忽鄰作忍鄰從李侍

郎說改正何校於忍鄰拔都下云祕史作乞鄰秃黑維案祕

史塔兒忽台乞鄰秃黑八字乃一人之名不得云二子此當

是塔兒忽台爲一人忽鄰拔都爲一人下文有泰赤烏部長

沆忽阿忽出忽憐忽都荅兒拉施特書塔兒忽台同祖兄弟

忽力兒把阿秃兒盍庫兀庫楚皆爲泰亦赤兀部長忽憐及

忽力兒把阿秃兒卽此忽鄰拔都也

忽力兒把阿秃兒卽此忽鄰拔都也

有憾遂絕烈祖早世時上冲幼

祕史云九歲拉施特書云十三歲

部衆多歸泰赤烏上聞近侍脫端火兒眞亦將叛

何氏云祕史有脫朶延吉兒帖疑卽此也

自泣留之脫端曰今清潭已涸堅石已碎留復何爲遂去上母月倫太后

元史后妃表烈祖宣懿皇后諱月倫祕史作訶額倫

麾旗將兵躬追叛者大半還夙將察刺海背中鎗

何本夙作部汪本作俗今從說郛本又何本脫背字說郛本作皆今從汪本祕史云脫朶延吉兒帖又將察刺合老人脊背上刺了一鎗

創甚上親視勞慰察刺海曰先君登遐

汪本作自君登避何本作自居登避何改自先君登遐正與說郛本合但多一自字耳

部人多叛臣不勝忿遠追苦戰以致然也上感泣而出時上麾下下擲只塔兒馬刺

祕史作拙赤塔兒馬刺

別居薩里河

祕史作撒阿里客額兒客額兒祕史蒙文旁注野甸譯文則云地面此錄多譯爲河川字此撒阿里客額兒與太祖征乃蠻時兩次駐軍之撒阿里客額兒同名異地下文又有薩里川不魯古崖不魯古崖卽祕史之不喇罕山在今斡難克魯倫兩河發源處元史太祖紀崩於薩里川哈老徒之行宮今克魯倫河上游之西有哈老台嶺哈老台河哈老台泊卽哈老徒是克魯倫河源及其上游地並得稱撒阿里客額兒此薩里河卽其地也

札荅蘭氏札木合

祕史那懷孕的婦人孛端察兒將做了他妻生了一箇兒子喚作札只刺歹後來札荅刺的人氏他便是他祖札只刺歹的兒子名土古兀歹土古兀歹的兒子名不里不勒赤魯不里不勒赤魯的兒子名合刺合荅安合刺合荅安的兒子名札木合就做了札荅蘭姓氏

部人禿台察兒

祕史作札木合弟給察兒

居玉律哥泉

祕史作幹亦該不剌合近仁和丁謙以車臣部右翼左旗之烏蘭滾布拉克當之是也

舉衆來薩里河掠撈只牧馬撈只麾左右匿馬羣中射殺之札木合以是爲隙遂與泰赤烏亦乞剌思

祕史作亦乞列思元史孛禿傳孛禿亦乞列思氏太祖嘗潛遣朮兒徹丹出使至也兒古納河孛禿知其爲帝所遣云云是亦乞列思部居今額兒古訥河左右又特薛禪傳太祖諭火忽曰哈老溫迤東塗河潢河之間火兒赤納慶州之地與亦乞列思爲鄰云云此恐太祖新賜之地非其本土也

兀魯吾

諸本兀作元從何校改正兀魯吾卽兀魯兀惕也祕史幾年土敦子納臣把阿禿兒生二子一名兀魯兀歹一名忙忽台就做了兀魯兀惕忙忽惕二姓氏

那也勤

諸本作郡也勒據拉施特書此處有那牙勤則郡也勒當是那也勤之譌今訂正祕史箴年土敦第二子合臣合臣的子名那牙乞歹那牙乞歹因他性兒好裝官人模樣就做了那牙勤姓氏

八魯刺思

祕史箴年土敦第三子合出兀的子名巴魯刺台因他生的身子大喫茶飯猛的上頭就做了巴魯刺思姓氏第四子合出刺之子亦喫茶飯猛喚做大巴魯刺小巴魯刺額兒點圖巴魯刺脫朶延巴魯刺將這四個名就做了姓氏

霸鄰諸部

祕史那婦人孛端察兒根前再生一子名巴鄰阿歹後來做了巴阿鄰姓氏的祖那巴里阿歹的兒子名赤都忽勒孛闊赤都忽勒孛闊娶妻的多兒子多生了因此上做了箴年巴阿鄰姓氏

合謀以衆三萬來戰

聖林
祕史札本合領著他一種并十三部共三萬人案上所記共
六部武進屠敬山寄據拉施特書補豁羅刺思一部又補翁
吉刺合荅斤撒勒只兀朶兒邊塔塔兒五部殆是也
上時駐軍荅蘭版朱思之野

下文作荅蘭班朱思祕史卷四作荅闌巴泐主惕卷八蒙文
作荅闌巴泐渚惕而譯文作巴泐渚納蓋涉巴泐渚納海子
而誤也考太祖於此地戰敗後退入斡難河域之哲列捏地
方則其地當近斡難河

亦乞剌部人捏群之子

諸本乞作迄汪何二本群作辟萬歷鈔說郭本作郡弘治鈔
本及元史類編所引不誤今據以訂正何校云當作羣正與
弘治鈔本合

孛徒先在麾下

諸本孛作字從元史類編所引改孛徒元史有傳字作孛禿
祕史三一一種亦乞列孫的人不圖這裏做女婿也來了不圖
亦卽孛徒其來正在荅蘭版朱思戰役前所謂先在麾下者

也

至是自曲鄰居山

汪何二本作自是曲鄰居山今從何校改正說郭本作王自是曲鄰居山亦誤

遣卜爨台慕哥二人踰阿刺烏禿刺烏二山來告變

諸本爨作奕今訂正祕史蒙文四札木合軍逾阿刺兀惕土兒合兀的時亦乞列思人木惕客脫塔黑孛羅勒歹到成吉思所居古連勒古地面告變了元史孛禿傳札赤刺歹札木合脫也等以兵三萬入寇孛禿聞之遣波爨歹磨里禿禿來告孛羅勒歹波爨歹卽此卜爨台木惕客脫塔黑磨里禿禿卽此慕哥阿刺兀惕土兒合兀的卽此阿刺烏禿刺烏山古連勒古卽此曲鄰居山但此錄譯祕史頗誤不必強爲之說古連勒古地面據祕史在桑沽兒河旁卽今僧庫爾河上集諸部戒嚴凡十有三翼

汪何二本作凡有十三翼說郭本脫十字元史類編引作凡十有二翼

月倫太后暨上昆弟爲一翼

何本一作三汪本脫此字今從說郛本及類編所引改正拉施特書謬倫額格並其族幹勒忽闌人爲第一翼帝及帝之子弟并其從人與各族之子弟爲第二翼

三哈初來之子奔塔出拔都

何本無三字從說郛本汪本增拔都說郛本作拔相何本又訛爲板相今從何校改三哈初來卽祕史之撈薛出列拉施特書之撒姆哈準也三字與撈字及撒姆二合音字對音最切斷不可遺祕史屯必乃薛禪生二子一名合不勒合罕一名撈薛出列撈薛出列的子不勒帖出把阿秃兒此奔塔出拔都卽不勒塔出把阿秃兒也

秃不哥逸敦

拉施特書三翼爲撒姆哈準之後人布拉柱把阿秃兒又有客拉亦特之分族人洪文卿侍郎鈞云錄中秃不哥逸敦之名未見客亦特與哥逸敦音近恐西域史誤以人名爲部名屠敬山云秃不哥亦敦當是秃不哥克烈亦敦之脫誤亦卽

祕史禿別干客烈亦惕之異文也禿別干爲客烈亦惕之分族故舊史稱肖乃台爲禿伯怯烈氏拉施特書之客拉亦特卽客烈亦惕之異文所謂分族卽指禿別干也二說並持之有故茲兩存之

木忽兒好蘭統阿荅兒斤

汪河二本作木兒忽好蘭今從說郛本改下文有荅兒斤木忽兒哈檀卽是人也祕史篋年土敦第五子合赤溫的兒子名阿荅兒乞歹兄弟中間好間諜就做了阿荅兒斤姓氏察忽蘭統火魯刺諸部

諸本無統字從洪侍郎說增火或作大從汪本改拉施特書作又阿荅兒斤人將曰木忽兒忽闌又火羅刺斯人將曰察魯哈火魯刺今稱郭爾羅斯祕史作谿羅刺思祕史蒙文四有谿羅刺思察合安疑卽此察忽蘭也

及鮮明昆那顏之子迭良統火力台不荅安輩爲一翼

拉施特書四翼爲蘇兒嘎圖諾延之子得林赤並其弟火力台並博歹阿特人案拉氏部族考博歹阿特氏中有火力台